



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng - Năm A Ngày 22 - 12 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**THƯƠNG XÓT & QUAN TÂM:  
HAI NHÂN ĐỨC TUYỆT VỜI CỦA MẸ MARIA**

Trong trình thuật Đức Ma-ri-a viếng thăm bà Ê-li-sa-bét, thánh sử Luca cho chúng ta biết một chi tiết rất đáng chú ý: *“Bà Maria đã vội vã lên đường, đến miền núi, vào một thành thuộc chi tộc Giu-đa...”* (Lc 1:39).

Bạn có biết tại sao Đức Maria lại vội vã đi thăm bà Ê-li-sa-bét như vậy không? Tôi nghĩ là bởi vì Mẹ có lòng thương xót và biết quan tâm tới người khác. Vì vậy cho nên Mẹ Maria đã mau mắn lên đường đến thăm bà Ê-li-sa-bét đang mang thai được sáu tháng, và đang sống trong cảnh đơn chiếc ở một thành thuộc miền núi xứ Giu-đa.

Mà không phải chỉ có một lần Đức Maria có lòng thương xót và quan tâm đến người khác đâu! Thánh Gio-an tường thuật lại rằng, khi Mẹ Maria đến dự tiệc cưới Ca-na, khi thấy chú rể cô dâu lâm vào cảnh khốn khó, vì tiệc chưa tàn mà đã rượu đã gần hết, Mẹ Maria đã chạnh lòng thương xót họ, Mẹ đã mau mắn can thiệp để giúp cho gia đình hai họ khỏi bị nhục nhã xấu hổ, khỏi bị mang tai mang tiếng vì *tiệc cưới bị thiếu rượu* (Ga 2:1-12).

Bạn thân mến, trong ngày lễ mừng Chúa Giáng Sinh, và qua mẫu gương giàu lòng thương xót, biết quan tâm tới tha nhân của Mẹ Maria, bạn và tôi hãy noi gương bắt chước Ngài bằng cách:

- Khi xem TV, nghe Radio, đọc báo... khi thấy cuộc sống của các trẻ em khuyết tật, mồ côi, mù loà... quá cơ cực và khốn khổ, bạn và tôi đừng nên chỉ chép miệng: *“Tội nghiệp quá!”* mà thôi nhưng hãy gởi một chút quà cho các cơ quan thiện nguyện, để họ có phương tiện giúp đỡ cho các em bất hạnh và kém may mắn đó.
- Khi thấy ông bà, cha, mẹ phải đón xe bus đi nhà thờ, đi chợ, đi thăm bạn bè, đi bác sĩ... xin bạn đừng làm ngơ, nhưng hãy đứng ngay lên, lấy chìa khoá xe và thưa với các ngài một cách vui vẻ và nhỏ nhẹ mà rằng: *“Trời lạnh lắm, nếu ông (bà, ba, má...) đứng đón xe bus thì sẽ bị bệnh, trời mưa ướt át trơn trượt, lỡ bị té một cái thì sẽ khổ lắm... để con đưa ông, bà, ba má... đi nha!”*
- Khi thấy mẹ, hay khi thấy vợ hoặc chồng lui cui nấu nướng trong bếp, bạn hãy xắn tay áo lên, phụ giúp nhặt rau, thái thịt, dọn vệ sinh, đổ rác, rửa chén, rửa nồi... Hay ít nhất thì cũng phải dọn chén đĩa, đĩa, ly, muỗng nữa... chứ nếu cứ để cho đầu bếp độc diễn một mình từ A đến Z thì coi chừng, cơm sẽ... không lành, canh sẽ... không ngọt, thịt kho sẽ... khét, và đầu bếp sẽ bị... cao huyết áp đấy!
- Khi nghe thông báo có xin tiền giỗ lần thứ hai cho những việc truyền giáo, bác ái, giúp đỡ cho những nạn nhân của thiên tai bão lụt, cho việc bảo trì, xây dựng của giáo xứ, của cộng đoàn nơi bạn đang sinh hoạt và tham dự thánh lễ... xin bạn hãy để ý, quan tâm, đừng than vãn, đừng kêu ca, cũng đừng làm ngơ... nhưng xin hãy cộng tác, hãy dâng cúng, hãy chia sẻ, hãy đóng góp tài năng, đóng góp công sức, tiền bạc một cách rộng rãi hơn, nhiều hơn một chút cho những công việc từ thiện, cho giáo xứ, cho cộng đoàn...

Tôi tin rằng, nếu bạn và tôi biết cậy dựa vào ơn Chúa, biết noi gương bắt chước Đức Maria, thì chúng mình sẽ có khả năng hành xử giống y như Mẹ khi xưa, tức là biết tỏ lòng thương xót, biết quan tâm và giúp đỡ cho những người trong

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

gia đình, cho bạn đồng nghiệp trong văn phòng, trong hãng xưởng, nơi cộng đoàn giáo xứ, trong các hội đoàn... Và khi chúng mình biết quan tâm đến tha nhân, và biết tỏ lòng xót thương, giúp đỡ cho họ, thì tự nhiên lúc đó niềm vui, nụ cười, sự bình an và hạnh phúc... sẽ đến, và sẽ lưu lại trong tâm hồn, trong gia đình, trong công sở, trong cộng đoàn dòng tu và trong giáo xứ của chúng ta trong mùa Giáng Sinh và trong năm mới 2020 sắp tới.

**Merry Christmas - 聖誕快樂 - Feliz Navidad - Frohi Wiehnacht, Buon Natale, Mele Kalikimaka, Srozhdestovm Kristovim, Natale hilare ...**

Cầu chúc bạn và gia quyến một mùa Giáng Sinh an lành, thánh đức và một năm mới 2020 vui vẻ, dồi dào sức khoẻ, tình yêu không bao giờ bị sút mẻ, luôn biết chia sẻ, quanh năm mua được hàng rẻ và sẽ trẻ mãi không già! Xin Thiên Chúa là nguồn gốc của mọi sự thiện hảo chúc lành, gìn giữ và ban bình an cho bạn và gia quyến luôn mãi. Amen!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

**“NGÀY SAU BỞI TRỜI LẠI XUỐNG PHÁN XÉT KẼ SÓNG VÀ KẼ CHẾT”**

**145. Chúa Thánh Thần làm gì trong Hội thánh ?**

Chúa Thánh Thần xây dựng, linh hoạt và thánh hóa Hội thánh : Là Thánh Thần Tình Yêu, Ngài làm cho những người đã lãnh nhận Bí tích Rửa tội nhận lại được ơn giống Thiên Chúa đã bị đánh mất vì tội lỗi; Ngài giúp họ sống trong Đức Kitô bằng chính Sự sống của Ba Ngôi cực thánh. Người sai họ đi làm chứng cho Chân lý của Đức Kitô và cất đặt họ vào trong các phận vụ hỗ tương, để mọi người đem lại “*hoa trái của Thánh Thần*” (Gal 5,22).

**146. Đức Kitô và Thánh Thần của Người hoạt động như thế nào trong tâm hồn các tín hữu ?**

Nhờ các Bí tích, Đức Kitô thông truyền Thánh Thần của Người và ân sủng của Thiên Chúa cho các chi thể trong thân thể Người. Ân sủng này mang lại hoa trái của đời sống mới theo Thánh Thần. Cuối cùng, Thánh Thần là Thầy dạy cầu nguyện.

**“FROM THENCE HE SHALL COME TO JUDGE THE LIVING AND THE DEAD”**

**145. What does the Spirit do in the Church?**

The Spirit builds, animates and sanctifies the Church. As the Spirit of Love, he restores to the baptized the divine likeness that was lost through sin and causes them to live in Christ the very life of the Holy Trinity. He sends them forth to bear witness to the Truth of Christ and he organizes them in their respective functions so that all might bear “*the fruit of the Spirit*” (Galatians 5:22).

**146. How do Christ and his Spirit act in the hearts of the faithful?**

Christ communicates his Spirit and the grace of God through the sacraments to all the members of the Church, who thus bear the fruits of the new life of the Spirit. The Holy Spirit is also the Master of prayer.

## TẾT CANH TÝ BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang sẽ bắt đầu chương trình gói bánh chung và làm dưa món giúp cho Giáo Xứ đề kíp có bánh để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 9 tháng 12 cho đến ngày Giao Thừa. Chương trình bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý vị tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chung gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với anh **Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ)** hoặc anh **Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang)**.

**Gói Bánh Chung:**

+ **Tuần I:** Thứ Hai ngày 16/12/2019 đến Thứ Năm 17/12/2019 từ 5PM - 9:30PM (Đã hoàn tất, xin cảm ơn anh chị em đã đến giúp gói bánh).

+ **Tuần II:** GÓI 2 BUỔI TỐI từ Thứ Năm 2/1/2020 đến Thứ Sáu 3/1/2020 từ 5PM - 9:30PM

+ **Tuần III:** GÓI 3 BUỔI TỐI từ Thứ Hai 6/1/2020 đến Thứ Tư 8/1/2020 từ 5PM - 9:30PM

**Bánh Chung sẽ được bán** vào sau các Thánh Lễ chiều Thứ Bảy 27 & Chúa Nhật 28/12/2019 và tiếp tục bán cho đến cuối tuần ngày 18 & 19 tháng 1 năm 2020 (tức là 24 & 25 Âm Lịch).

## Đáp Ca



# MERCIFUL & COMPASSIONATE: THE TWO GREAT VIRTUES OF MARY

In the account that Mary visits Elizabeth, the Gospel of St. Luke records a remarkable attribute: “*Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah...*” (Lk 1:39). Why did Mary set out *in haste* to visit Elizabeth? To me personally, it is simply because Mother Mary is merciful and compassionate toward others. Therefore, Mary hurried to visit Elizabeth, who was six months’ pregnant, and was living unaided in the hill country of Judah.

This was not the only incident that Mary shows kindness and concern of others! St. John accounts that, Mother Mary was at the wedding in Cana, and was the first to realize that the bride and groom fell into distress because they ran out of wine and the wedding banquet has just begun, Mary was moved with compassion toward the couple, She immediately intervenes and thwarts two families from shame, disgrace and humiliation because *the wine ran short* (Jn 2:3).

My dear friends, as we celebrate Christmas, with Blessed Mother Mary, the exemplar of mercy and compassion toward others, we are called to imitate her through the following:

- While watching Television, listening to the Radio, reading the newspaper...we catch a glimpse of children with disabilities, the orphans, the blind...their lives are so miserable and wretched, such expression as: “*This is such a pity!*” is not sufficient, instead we should make a donation to the charitable organizations, so they have the means to assist the indigent and destitute.
- When you witness with your own eyes that your grandparents, parents have to take the bus to go to church,

grocery shopping, visiting their friends or the doctors... please do not be indifferent, but take action right away, grab the car key, with a cheerful and gentle manner tell them: “*The weather is extremely cold outside, if you have to wait for the bus outside you will get sick, the rain is wet and slippery, if you slip and fall it would cause severe injuries...please allow me to take you...to your place!*”

- When you see your mom, or when you catch sight of your spouse preparing and cooking food in the kitchen, do not procrastinate but swiftly roll up your sleeves, wash the fruits and vegetables, slice the meats, clean the kitchen, take out the trash, wash the dishes/pots...or at least set a table for the meals...do not let the chef unaccompanied to do everything by herself from A through Z, the food might not taste as good as it should be and the chef’s blood pressure...will rise up!

- When the announcement is made that there will be a second collection to support the missionary/charity work, to help victims of natural disasters; to utilize toward the maintenance and construction of the parish, the community where you live and attend mass... please pay close attention and be concerned, do not complain, grumble, or be disdainful...but please join forces, make contributions, share with others, contribute your talents, time, money. Be generous with your money for charitable works, for your parish and community...

I believe wholeheartedly, if we rely on God’s grace, imitate the virtues of Mary, then we will be able to conduct ourselves just as Mary did long ago; that is to show mercy, compassion and give a hand to our family members, to our colleagues in the office, workplace, parish community, parish organizations... And when we know how to be compassionate to others, and show our mercy to them, instinctively at that very moment, joy, laughter, peace and happiness...will turn up, and will remain in our heart, family, workplace, religious community and in our parish during the Christmas season and the coming New Year of 2020.

**Merry Christmas - 聖誕快樂 - Feliz Navidad - Frohi Wiehnacht, Buon Natale, Mele Kalikimaka, Srozhdestovm Kristovim, Natale hilare ...**

Wishing you and your family a peaceful and blessed Christmas, and a New year of 2020 with good health, true love that will never be broken or get lost, a heart that is always ready to share and will never get old! May God be the source of all goodness, and blessings, preserve and grant peace to you and your family today and forever. Amen!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

### CÁC THÁNH LỄ GIÁNG SINH

Các Thánh Lễ Mừng Chúa Giáng Sinh sẽ được cử hành như sau:

- **Thứ Ba ngày 24/12 Lễ Vọng Giáng Sinh:**
  - Lễ 1: 5:00PM (Thiếu Nhi); Lễ 2: 9:00PM
- **Thứ Tư ngày 25/12 Lễ Chính Ngày:**
  - Lễ 1: 7:00AM; Lễ 2: 9:30AM; Lễ 3: 12:00PM; Lễ 4: 2:30PM (Lễ Lào); Lễ 5: 6:00PM.

**CHƯƠNG TRÌNH HOẠT CẢNH VÀ MỪNG LỄ GIÁNG SINH:** Thứ Ba ngày 24 tháng 12, Giáo xứ sẽ có chương trình Hoạt cảnh Giáng sinh do các em Trường Giáo lý-Việt ngữ Lavang trình diễn lúc 4:45pm. Thánh lễ vọng Giáng sinh lúc 5 giờ chiều.

**1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ:** Chúa Nhật ngày 29-12-2019 và ngày 5-1-2020 các em học sinh được nghỉ để mừng lễ Giáng Sinh và Năm Mới. Mến chúc các em và toàn thể gia đình được nhiều niềm vui của Chúa Hải Nhi và một Năm mới bình an-hạnh phúc.

**2. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP:** Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người idang có công ănviệc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

### 3. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEWHOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 15/12/2019

Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,187** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.

- Tổng số Tiền Hứa là **\$13,342,360.88**.
- Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$2,020,242.03**.
- Giáo xứ có mở account **ACH (Automated ClearingHouse)**, giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quý Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>
- Giáo xứ đã gửi thư thông báo về số tiền quý vị đã hứa và đã đóng, đồng thời xin quý vị cho biết thời biểu quý vị sẽ đóng góp phần còn lại. Khi gửi check qua bưu điện hoặc bỏ giỏ xin quý vị dùng phong bì vàng, ghi địa chỉ, và nhớ kèm theo phiếu hồi báo ghi rõ thời biểu đóng góp mà quý vị chọn.

**4. Tài Chánh 2019:** Chúa Nhật tuần sau ngày 29/12/2019 ban Tài Chánh sẽ đóng sổ năm 2019 để tổng kết sổ sách cho toàn năm. Vì thế, quý vị nào muốn đóng góp cho GX để nhận giấy chứng nhận khấu trừ thuế vào năm 2019 thì xin đóng góp

trước ngày 29/12/2019. Tất cả các khoản tiền đóng góp sau ngày 29/12/2019 sẽ được tính vào phần khấu trừ thuế của năm 2020. Vào đầu năm 2020, mỗi gia đình sẽ nhận được phiếu tường trình về tổng số tiền đóng góp trong năm 2019 để quý vị dùng cho việc khai thuế của năm 2020.

**5. Scrip Gift Cards:** Giáo xứ có chương trình bán thẻ scrip hàng tuần để gây quỹ cho giáo xứ. Mùa Noel về, xin quý ông bà và anh chị em mua thẻ scrip, trước để làm quà tặng cho thân nhân và bạn bè, và sau là ủng hộ cho ngân quỹ của giáo xứ. Kính mời quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

**6. TNTT:** Vì lý do các huynh trưởng sẽ có ngày huấn luyện dành riêng cho các huynh trưởng, Các em đoàn sinh sẽ được nghỉ Chúa Nhật ngày 22 tháng 12. Các em sẽ quay trở lại sinh hoạt vào Chúa Nhật ngày 12 tháng 1 năm 2020, sau kỳ nghỉ giáng sinh và năm mới. Xin cảm ơn quý phụ huynh luôn đồng hành cùng đoàn.

## KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Các đôi Hôn Phối mừng kỷ niệm Hôn Phối muốn tham dự, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ kể từ ngày CN ngày 1-12-2019 đến ngày CN ngày 21-12-2019. Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được cử hành trong Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật ngày 29 tháng 12 năm 2019.

- ❖ GX có buổi tĩnh tâm do cha Chánh xứ thuyết giảng dành cho các cặp vợ chồng. Xin mời quý ông bà anh chị em đến tham dự.

**Thời gian:**

**Thứ Bảy Ngày 28 tháng 12 năm 2019**

**7:30pm đến 8:45pm**

**Địa điểm: Nhà nguyện.**

## CHÚC MỪNG KỶ NIỆM THỤ PHONG LINH MỤC

Quý cha, quý sơ, HDGX và toàn thể giáo dân trong giáo xứ xin chúc mừng kỷ niệm 16 năm thụ phong linh mục của Cha Chánh Xứ Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. ngày 27 tháng 12. Nguyên xin Thiên Chúa, Mẹ Maria, Thánh Đaminh ban cho cha được nhiều sức khỏe, sự thánh thiện và lòng nhiệt thành để ngài chu toàn trọng trách hướng dẫn đoàn chiên trong giáo xứ mỗi ngày một tốt đẹp hơn.

## CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý cha, quý cơ, HDGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý anh chị trong CT MVGD mừng Lễ Bổn Mạng Thánh Gia và các em trong Ca Đoàn Thiếu Nhi mừng bổn mạng Chúa Hải Đông vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý anh chị và các em dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.



## CHÚC MỪNG GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI 2020

Hội Đồng Giáo Xứ xin kính chúc Đức Ông, cha Chánh Xứ, quý cha, quý thầy Sáu, quý sơ, quý tu sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn Ban Ngành, quý Ca Đoàn, quý Hội Đồng Hương, cùng quý ông bà và anh chị em một mùa Giáng Sinh thánh thiện, tràn đầy ân phúc, và một năm mới vui vẻ, an khang và nhiều phúc lộc.

## RAO HÔN PHỐI LẦN I

1. Anh Nguyễn Duy Tân, con ông Giuse Nguyễn Danh Dự (R.I.P) và bà Maria Vũ Thị Lý, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Nguyễn Thị Hòa, con ông Nguyễn Văn Long và bà Phạm Thị Dung, hiện thuộc Giáo Xứ Quan Lãng, Giáo Phận Vinh, Việt Nam.

2. Anh Kishor Rana, con ông Fred C. Cagan và bà Kathmandy Neal, hiện đang sống tại Kathmandu, Nepal. Xin kết hôn với Chị Theresa Nguyễn Thị Thanh Tâm, con ông Joseph Nguyễn Tài Ty và bà Teresa Nguyễn Thị Hồng Vân, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

## RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Nguyễn Trọng Ngân, con ông Nguyễn Ngọc Tân và bà Lê Thị Hương, hiện sống tại Cam Ranh - Khánh Hòa - Nha Trang, Việt Nam. Xin kết hôn với Chị Anna Bùi Thị Hà Ni, con ông Bùi Quang Thịnh và bà Trần Thị Thùy Trang, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## PHÂN ƯU

### Bà CATARINA NGUYỄN THỊ NỮ

Sinh ngày 4 tháng 10 năm 1966

Tại Tam Tòa, Đà Nẵng - Việt Nam

Đã từ trần lúc 6:15 chiều ngày 13 Tháng 12 Năm 2019

Tại Bệnh Viện Kaiser, Happy Valley, Oregon

Hưởng dương 53 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Catarina về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

Lễ Chúa Nhật	Quý Retirement	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$8,858.00	\$883.00	\$5,332.00	\$5,926.00	\$20,999.00

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 22 - 12	Thứ Hai 23 - 12	Thứ Ba 24 - 12	Thứ Tư 25 - 12	Thứ Năm 26 - 12	Thứ Sáu 27 - 12	Thứ Bảy 28 - 12	Chúa Nhật 29 - 12
Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng		Lễ vọng Giáng Sinh lúc 5PM & 9PM	Lễ Giáng Sinh 7AM, 9:30AM, 12PM, 2:30PM (Lễ Lão), 6PM	Hội Báo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 5:15-6:00PM Tuần Bát Nhật	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM Tuần Bát Nhật	Các Thánh Anh Hai Tuần Bát Nhật	Chúa Nhật Lễ Thánh Gia

## GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Đước
03/12/1993	Joseph Cao Giếm	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
13/12/1988	Thep Gnonbanthom	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
01/12/1998	Nguyen Van Dang	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
08/12/1999	Nguyễn Hậu	25/12/2013	Tommy Phạm
05/12/2000	Peter Tân Vũ	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
07/12/2002	Nguyễn Văn Hân	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngàn	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
30/12/2005	Maria-Cécilia Lại Thị Long	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
28/12/2006	Maria Phạm Linda	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	17/12/2018	Phêrô Mai Quốc Phong
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	20/12/2018	Phêrô Nguyễn Công Sở
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường	05/12/2019	Maria Tôn Nữ Nam Hiệp
18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán	13/12/2019	Catarina Nguyễn Thị Nữ



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**

Open : 9:00am – 9:00pm



**HỒNG PHÁT SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



**LG. SHIPPING**

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG**

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp nam hay nữ có kinh nghiệm làm nhà hàng.

Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, có tips chia đều.

Xin liên lạc: **Andy**  
**408-859-0565**

**TD Constructions LLC**

Remodel & Landscape Services  
•Property maintenance •Handymen Services  
•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance  
•Weed control •Hedge Trimming  
•Tree work •Yard clean up ...  
Xin liên lạc Đặt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstrutionsLLC@gmail.com



**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12  
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.



Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW  
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- \*Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- \*Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**

Thời gian và địa điểm tập luyện:

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland



**RENU CHIROPRACTIC**

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**ALOHA**  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

**BEAVERTON**  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**US Realty LLC**

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas . . .





# GOLDEN DAWN CLINIC

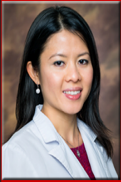
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
CedarwoodRealty@Gmail.com  
503-475-4759

## CEDARWOOD REALTY



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYÊN VỀ  
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**PHONE :** (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)  
**EMAIL:** mtlogistics2017@gmail.com



## CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN :** \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
**CÁC TỈNH :** \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
**(503) 457 - 2930**



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

## Build New & Remodel

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

## Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu



LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

SONY DO  
LEGAL ASSISTANT  
6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM  
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054  
LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động,  
Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

GLISAN DENTAL  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220  
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959  
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

usbank  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-4955 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn  
PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
DR. ALEXIS LEE D. C  
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927  
Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign  
BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899  
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng  
Ngọc Vi  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373 Linda Cell:  
503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C  
Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN  
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM  
Phở 99 - Việt Nam  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT  
AUTO BODY  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN  
NP MORE REALTY  
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyễn Cao Để  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường  
NGUYỄN CAO  
REALTOR  
503-734-5531  
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP  
• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và  
chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê  
chung cư thương mại / Leasing Space.  
\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÀO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284  
WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1235

Mortgage Loan Originator  
MNL# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNL# 1111260  
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F  
wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNL# 1854  
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
Thanh Nguyễn  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương  
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
HUONG LUONG / 503-515-3970  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.  
Andy Dung Dau - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022  
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
- Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

iStar REALTY LLC  
WWW.ISTARREALTY.COM  
SALE QUICK AT HIGH PRICE  
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA CHỌN ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ  
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÀO - UY TÍN

Insurance Plus  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
BOSCO ĐĂNG  
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY  
Serving You Since 1948  
Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.  
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.  
Architectural Design services in OR & WA.  
TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
CUONG NGUYEN  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com